

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee d̄itisa se p̄um̄una eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa ne p̄ikena wazay p̄uȳ k̄aȳ, d̄itisa d̄ɔd̄ se peeɗe ejaɗe yaa ti-yaa w̄e, toovonum ne lahez̄iye paliyna;

Ɔinaa se eȳ wala t̄om̄ k̄us̄i ne ti-yaa k̄uɗ̄i palabina ne kiweekum̄ t̄yi ne piɗeȳ eyaa. Mb̄u paɗay se ejaɗe eleȳi w̄e, eyaa w̄e pa-ti yaa, p̄aȳɗ̄ɗ̄ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄uñ̄ taa, s̄aɗ̄ɗ̄ eɗ̄as̄iye-w̄e kraa;

Yee waɗe kewiyaȳ ekandaȳ eȳ wala yaa cam̄iye k̄aȳ, wiɗ̄iyi p̄ukaȳ eȳ en̄s̄ ken̄a k̄iyeɗ̄ se ek̄oyi kewiyaȳ nga k̄o-yaa se kalaki-ɗ̄ ñ̄an;

P̄w̄e cam̄iye se pas̄ina ajeya, akpeeti ne ala taabaliye d̄us̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔinaa se ajeya k̄igb̄end̄us̄ ngb̄eye paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eȳ wala ne e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄o se abalaa ne halaa p̄ew̄e kuman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u labina ne paka ñ̄us̄ se pekpeeti samaȳ s̄ina t̄om̄iye yaa ne p̄isa p̄ewee pa-ti yaa cam̄iye;

Ajeya k̄igb̄ed̄us̄ ngb̄eye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳ wala, eɗe p̄w̄ee se ngb̄eye eɗ̄o-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄uɗe iweɗa l̄imaȳiye k̄uɗ̄m̄diye eȳ wala ne e-ti yaa w̄e t̄om̄ yaa k̄aȳ, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iye n̄ɗi.

MB̄U AJEYA KIGBEND̄US̄ NGB̄EYE KEDIȲZAY S̄AS̄O TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike ajeya wena keden̄ga kpeekpe yaa eȳ wala t̄om̄ we a-ñ̄u taa ȳo a-l̄imaȳiye; ne p̄isa aɗ̄eyi a-ti, akuli ngb̄eye d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄eena eyaa eɗe ne pañ̄a eȳ wala ne e-ti yaa w̄e t̄om̄.

H̄aɗ̄ay 1

Pal̄ol̄us̄ eyaaa ne pa-ti yaa w̄e kraagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa. Pal̄ol̄us̄-w̄e ne p̄o-l̄o ne pa-maȳz̄im; mb̄u yekina ne p̄as̄aɗ̄i d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄uɗe.

H̄aɗ̄ay 2

Paa eȳ weyi, eke k̄is̄em, k̄ikp̄ed̄u, k̄uɗ̄ol̄um, ñ̄um̄d̄u, k̄ed̄eyaȳ, paa eke ɗ̄aɗ̄i nḡu ki-taa t̄u, eɗaȳ s̄inaa, eɗ̄iz̄iye eɗ̄o se keden̄ga kpeekpe yaa eȳ wala wena p̄aȳɗ̄ɗ̄ a-t̄om̄ ciell̄ne ȳo, ake d̄ɔd̄ e-ñ̄ina.

Mb̄u d̄ɔd̄ paa eȳ el̄ina le, eke ejaɗe n̄ɗi d̄iwe d̄i-ti yaa ȳo, d̄iɗ̄eyi d̄i-ti yaa ȳo d̄i-taa t̄u, yaa d̄i-poliitikii ke nḡu, paap̄iz̄iye p̄o se eȳ wala t̄om̄ t̄one t̄idataȳna-ɗ̄.

H̄aɗ̄ay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɗe se ew̄eena wezuu, ew̄e e-ti yaa ne ekandaȳ e-ti yaa.

H̄aɗ̄ay 4

P̄iɗ̄eyi se ɗ̄aɗ̄u ew̄e yomiye taa; eɗe padaaɗ̄u-ɗ̄ d̄ɔd̄ k̄uñ̄. Pekizi yomiye t̄om̄.

H̄aɗ̄ay 5

Pifeyl se padt nacyt kuthon, pekpengeci-i, yaa palabi-i mbu pidamuna se pala eyu yz.

Hoclay 6

Paa ani, ewena waɗe se paa le, paya-i se caa akele.

Hoday 7

Եյաա կքեէկքե ւե կւմա՛յ քայտ Եսւնձա՛ նե քեւեւնա ւաճե ճճճ Ե քայտ Եկանձա՛ ք-յա՛ կւմա՛յ. Կե քալա՛կ-ւե նաԽԽԽ նե քիբլ Դեւ, Կա քւճո՛ն քայտ ումա՛ւ տա, քւեւ Գճճ Ե քաԿանձա՛ ք-յա՛ կւմա՛յ.

Hoday 8

Paa ani, ewena wade se pacay-i tom yaa pomuluu-i fannn wala wena paytu ha-i yɔ a-nɔmau taa, ewolo eheyi ejade taa tom hɔyaa.

Hoclay 9

Paapizix pakpa nchuy fahh padix yaa pekexi-i tetu.

Hoclay 10

Yee pakpa ενυ ηοογυ se elabi nabuyy, ewena wade se pahuyy ε-ηm fayli ne pana; tidey yaa tistiki.

Hoclay 11

1. Eyu weyi pakpa-i ne padahuda e-tom yɔ, pɔɔɔna-i se edeweeki pooy; a-aseyde tinaa ne e-yoo kandiya pasingiy e-wayi, pahutu e-tom fayi ezi paytu pɔɔɔ yɔ, ne pana tooonum.

2. Paakpay eyt kach dooo mbu eelaba ne pidaafeyi paytu taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayi pɔkɔma pilu se eelabi mbu yɔ pike kiweekum, ne pɔpɔzɔ se pɔhɔ ɛ-nangbanqɔt kɔyɔ, paytu kibundu yɔ patingiyɔ.

Hoclay 12

Pıfeyi qeu se eyu nıngıy edı e-nı lıı tım taa yem yem.

Hoclay 13

1. Paa ani, ewena wade se ewolo paa le, eɔɔ dende e-liu wɛɛ yɔ paa ejade ndi le di-taa.

2. Paa eyu weyi, ewena wade se ekuyi ejade ndi ewe di-taa ya, paa pike e-ñindε, ne pimaɣ-i dooye le, εpisi.

Hoclay 14

1. Yee pali ενυπνάζω wayi doli fanηη, ewena wade se eñini kuyusu duduye. Etali le, padaalb-i.

2. *Ξε, yee toononum, eweeki nabuyy ne pañiniy-i se pakpa-i, efeyina wade se edy kuyy doli.*

Hoclay 15

1. Ραα εγυ weyi, εωενα wadε se εγaa εjadε nadlyε se ε-τε.

2. Ριφeyl se pekizina nɔɔɔ se eɔaayaa ε-εjadε se ε-τε yaa eɔaa lεyzi τε.

Hoclay 16

1. Halbiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cacci ngu, pataliy pe-dede le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kuman halukpayye dede; abalu wena wade se ekizi e-halu ne edooni-i; halu fiwena wade dadi se ekizi e-walu ne ekui e-yoo.

2. Pɛlo nɛ evebu, petisiy se pɔwɔlɔ dama nɛ pɔwɔ palabi-we halikpayye sɔnzi. Pifeyi pakpa pa-taa naŋyɔ nɛ donj.

3. Mızaγ kēna samay hoye; kēwēna waḡe se samay ne kewiyaγ pakandayl kō-yō.

Hoclay 17

1. Eʼyʼ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekʼɔdaa, ewe na waɖe se eweena ñim.

2. Քիֆյու զեւ իւ քելըց առաջս Է-ճիւմ Բաղդդ.

Hoclay 18

Paa anɔ, ewena waɖe se elɔzi e-lɔmayza faaa, etɔŋ esɔ tɔm numasɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔɔtsɔ se waɖe dɔne diyekina ne eyɔ pɔzi eyele esɔ tɔm numasɔ nakɔyɔ ne etɔŋ leekɔ, epɔzi ewɔli esɔ tɔm numasɔ ngɔ etɔŋgɔy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɔziyɔ elɔ pɔ-tɔmɔye.

Hoclay 19

Paa eyu weyi, ewena waɗe se eyɗɗɗi faaa ndu emayɗɗi yɗ; pu-tɓɓu se sɗɗɗu eɗaakpa eyu naɗɗu se eyɗɗɗi natuyɗ ne palabi-i nabuyɗ. Pu-tɓɓu ɗɗɗɗ se eyu wena waɗe se ekeɗi lalaa ndu esuma, enaa yaa eniwa yɗ.

Hoclay 20

1. Paa anɩ, eweɛna waɖe se ewolo kediyɔɔ nɛ eweɛna ɲɔbɛɛ.

2. Քիֆըլի se րակրա ոռոչս ու զօղ se էսս ղցբեյե ոսդլե տա.

Hörsay 21

1. Paa eyo weyi, ewena waɗe se eɗu e-ha e-ejaɗe ɗɓkusu tumɓye tum taa. Emaɣmay epiziy eia lɩmayza yaa etirna samay lɩzi eyaa mba se ɓɗɗɩ ejaɗe ɓɓ-ɓɓ.

2. Paa ani, ewena wade se eia kewiyay tumiyε naqiyε.

3. Samay soolım kena kewiyay dōŋ tigiɗe. Takayısı dūzusu panayna samay soolım mbu.

Hoclay 22

Paa eyu weyi, ewena waɗe se samay ekandayɩ ɛ-yɔɔ. Kandayɩ mbu piyekina ne eyu weɛ ɛ-tɩ yɔɔ, ehezi ñim ne esekuliye pa-ñinɩɩ nɩmau taa.

Hodaya 23

1. Paa anɔ, ewena waɗe se ehiɣ tɔmɩye, tɔmɩye nɔɔl esɔɔlaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum eɗaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tumɩye kuɗumɩye koɔɔ, peheyi-we kuman, mulum eɗaawee.

3. *Eyɔ weui elaki tumiyɛ ɔɔ, pumɔnaa se peheyl-i camiyɛ, pitali ɛ ne ɛ-mɔzay ne padaala kuŋŋ samay taa.*

4. Paa ani, ewena wade se e ne lalaa padu ngbeyε; ε-ngbeyε ekpendi aṅgba lεena yaa, aṅgba ana aweε don ne akandayi ε-yaa.

Hoclay 24

Paa ani, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-l nazuu tumiye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa pinay ngga, paha-l fenay kuɗumay, ehezi ne pete peheyi-l ke-liidiya.

ዘርዘር 25

1. Paa anɪ, ewena waɖe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnaɣ, tɔɔla, ɖɔzɔye ne ko yɔ. Ewena waɖe se elaki kuñɔɔ, piwɔɣ-i, elabi ejam, episɪ edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasina-i.
2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasina piɔɔɔɔ.

ዘርዘር 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yɔ. Pikenaa paa anɪ kijeyɔ se ewolo-ku. Pɔwee se leyɔ ne tuma kpasɔ sukuli pɔɔɔɔ. Pɔpɔɔɔ ɖɔɖɔ se patɔɪ sukuli kitezɔɔ kɔɔɔɔ paa anɪ.
2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɔɔna-i ne eña eyɔ wala. Kisɔɔna eyaa ne panɔɔna ɖama, pekpeɣu ɖama pa-kiweekum, paɖɔɔ ngbeɣe. Kisɔɔna ɖɔɖɔ ajeya kigbendɔ ngbeɣe tuma wena añɔɔɔ lanheziye yɔ.
3. Piya ñumba wena waɖe se palɔɔ sukuli ngɔ pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-ku yɔ.

ዘርዘር 27

1. Paa anɪ, ewena waɖe se edɔ kɔ faaa e-ejaɖe sɔɔɔɔ tɔm taa ne mbɔ piɔɔ pi-taa yɔ, piwazi-i.
2. Paa anɪ ewena waɖe se ekandayɪ mbɔ elaba ne e-hiɖe see yɔ pɔ-yɔ.

ዘርዘር 28

Paa anɪ, ewena waɖe se eñaɣ pana ne yedeyedeto edaawe ejaɖe yɔ, ezi pɔɔɔɔ kedenɣa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm takayɣ taa yɔ.

ዘርዘር 29

1. Paa anɪ, etɪɪ esɪ se ewe samay ngaa ka-taa feee ne pikediɔna-i yɔ, etɔɔ-ke kumiye.
2. Paa eyɔ weyi, ediyizina se e-wala ñɔɔɔ nɔmaɔ ne e-tɪ yɔ wɔɔ lelenɔ nɔ pa-taa le, kamay wee; piɣeyɪ se ecezi-ke; payɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñanɔ ɖama wala; mbɔ hayna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa eyaa inɔna ɖama.
3. Eyɔ kɔɔɔɔ epiɔɔ etɔ se eñaɣ wala ana ne pɔɔɔɔ ezi ajeya kigbendɔ ngbeɣe sɔɔɔɔ yɔ.

ዘርዘር 30

Kedenɣa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. Eyɔ kɔɔɔɔ feyi etɔɔ se hɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ yɔ, kɔɔɔna se padaaña wala naaye ejaɖe ɖɔne, yaa ndɪ yɔ ɖɪ-taa.